

Mgr Urszula Janus
02-796 Warszawa
ul. Wąwozowa 9 m 70
Tel./faks: (+48) (602395446)

Tłumaczenie zaprzysiężone z języka słowackiego -/-

[Uwagi tłumacza wpisano kursywą w nawiasach kwadratowych.] -/-

Umowa-/-

o współpracy przy organizacji przedstawienia teatralnego -/-

zawarta zgodnie z § 51 ustawy nr 40/1964 Zb. *[Dz. U.]* kodeks cywilny z późniejszymi zmianami pomiędzy:-/-

Strony umowy:-/-

Nazwa:	Slovenské národné divadlo [Słowacki Teatr Narodowy]
Siedziba:	Pribinova 17, 819 01 Bratysława -/-
Reprezentowany przez:	Mgr sztuk Marián Chudovský, dyrektor generalny SND Doc. Roman Polák, dyrektor zespołu dramatycznego SND
REGON:	00 164 763-/-
NIP-VAT:	SK 2020829954-/-

(dalej zwany „SND“)-/-

oraz-/-

Nazwa:	Teatr Narodowy-/-
Siedziba:	Pl. Teatralny 3, 00-077 Warszawa, Polska-/-
Reprezentowany przez:	dr Krzysztofa Torończyka – dyrektora -/- Jadwigę Wicczorek – główną księgową -/-
REGON:	013057317-/-
NIP- VAT:	PL 525 20 59 426-/-

(dalej zwany „Teatrem“)-/-

1. Przedmiot umowy -/-

1.1 Przedmiotem niniejszej umowy jest uregulowanie warunków występu gościnnego Teatru w Sali Dramatycznej SND w Bratysławie w ramach międzynarodowego festiwalu teatralnego Eurokontext. -/-

1.2 Teatr zobowiązuje się do wykonania przedstawienia teatralnego sztuki **Stanisława Ignacego Witkiewicza: Bezimienne dzieło** w Sali Dramatycznej SND w Bratysławie w dniu 21 czerwca 2014 r. o godz. 20.00 (dalej zwanym „przedstawieniem teatralnym”).-/-

[koniec pierwszej karty] -/-----

2. Warunki współpracy-/-

2.1 Teatr zobowiązuje się do:-/

- a) wykonania przedstawienia teatralnego w formie publicznej sztuki teatralnej;
- b) zapewnienia poziomu artystycznego przedstawienia teatralnego;-/-
- c) zbudowania przed przedstawieniem sceny, wykonania próby oświetleniowej i aktorskiej;-/-
- d) zapewnienia po przedstawieniu teatralnym demontażu i załadunku dekoracji do samochodu służącego jako transport dekoracji;-/-
- e) zapewnienia i pokrycia kosztów odpowiednio wczesnego transportu osób występujących i pracowników technicznych z Warszawy do Wiednia i z powrotem;-/-
- f) zapewnienia i pokrycia kosztów odpowiednio wczesnego transportu dekoracji, kostiumów i rekwizytów z Warszawy do Bratysławy i z powrotem;
- g) zapewnienia wypłaty diet pracownikom artystycznym i technicznym uczestniczącym w realizacji przedstawienia teatralnego oraz pokrycia kosztów ubezpieczenia tych osób;
- h) przekazania SND materiałów promujących przedstawienie teatralne w wymaganej ilości, formie i z odpowiednim wyprzedzeniem;-/-
- i) przekazania SND tekstu sztuki w formie elektronicznej;-/-
- j) przekazania SND wymogów w dotyczących wyposażenia technicznego sali oraz w zakresie usług personelu technicznego (załącznik nr 1);
- k) przesłania SND wymogów dotyczących zakwaterowania zespołu i pracowników technicznych;-/-
- l) przesłania harmonogramu podróży Teatru najpóźniej do 19.05.2014 r.; zapewnienia współpracy z SND w celu umożliwienia wykonania umowy przez SND. -/-

2.2 SND zobowiązuje się do:-/-

- a) zapewnienia organizacji wydarzenia, promocji i sprzedaży biletów;-/-
- b) udostępnienia miejsca na budowę sceny, przeprowadzenia próby i wykonania przedstawienia teatralnego zgodnie z wymogami Teatru (załącznik nr 1);-/-
- c) zapewnienia i pokrycia kosztów pracowników technicznych współpracujących w przygotowaniu i realizacji przedstawienia zgodnie z danymi technicznymi (załącznik nr 1);-/-
- d) zapewnienia i pokrycia kosztów usług personelu obsługującego, pracowników ochrony przeciwpożarowej i pracowników ochrony (szatniarki, osoby rozsadzające gości, strażacy itp.) w dniu przedstawienia teatralnego;-/-
- e) zapewnienia bezpłatnego parkowania przy budynku Nová budova SND dla samochodów ciężarowych i osobowych oraz autobusów, które będą przeznaczone do transportu dekoracji i osób;-/-
- f) zapewnienia i pokrycia kosztów usługi 2 [dwóch] tłumaczy (mówiących po polsku) obecnych podczas przygotowań technicznych do przedstawienia, próby aktorskiej i spektaklu;-/-
- g) zapewnienia i pokrycia kosztów tłumaczenia sztuki z języka polskiego na język słowacki i angielski, -/-
- h) zapewnienia i pokrycia kosztów praw do wykorzystania słowackiego i angielskiego przekładu,-/-
- i) zapewnienia i pokrycia kosztów tłumaczenia symultanicznego przedstawienia teatralnego za pomocą urządzenia do prezentacji napisów, w tym przygotowania napisów, wyposażenia technicznego oraz obsługi; -/-
- j) zapewnienia i pokrycia kosztów noclegów w hotelu (kategoria: przynajmniej 3*) ze śniadaniem na 2 noce w terminie od 20.06 do 22.06.2014 r. dla 54 osób. Skład pokoi: 22 pokoje jednoosobowe, 16 pokoi dwuosobowych (oddzielne łóżka). Warunki zakwaterowania (check-in) i wykwaterowania (check-out) określa hotel. Koszty związane z wcześniejszym przyjazdem lub późniejszym wyjazdem z hotelu pokrywa Teatr;-/-

[koniec drugiej karty] -/-----

- k) zapewnienia i pokrycia kosztów noclegów w hotelu (kategoria: przynajmniej 3*) ze śniadaniem na 9 nocy dla 2 [dwóch] przedstawicieli teatru na czas festiwalu Eurokontext, tzn. od 13.06 do 21.06.2014 r., zapewnienia przedstawicielom Teatru bezpłatnego wstępu na wszystkie wydarzenia festiwalowe; -/-
- l) zapewnienia i pokrycia kosztów transportu osób występujących i pracowników technicznych z lotniska w Wiedniu do Bratysławy i z Bratysławy na lotnisko w Wiedniu zgodnie z harmonogramem podróży przekazany przez Teatr;-/-
- m) zapewnienia i pokrycia kosztów transportu w Bratysławie zgodnie z harmonogramem podróży przekazany przez Teatr; -/-
- n) przekazania Teatrowi 4 [czterech] bezpłatnych biletów na przedstawienie.

2.3 Teatr zobowiązuje się do przestrzegania wszelkich przepisów bezpieczeństwa i przepisów przeciwpożarowych obowiązujących w obiekcie SND, w którym zgodnie z niniejszą umową odbędzie się występ gościnny, z którymi to przepisami organizator zapoznał Teatr. -/-

3. Warunki finansowe-/-

- 3.1 SND zobowiązuje się do wypłaty na rzecz Teatru wynagrodzenia za zrealizowane przedstawienie teatralne zgodnie z niniejszą umową w wysokości 12.605,- Euro netto (słownie: dwanaście tysięcy sześćset pięć Euro). SND zobowiązuje się do odprowadzenia podatku od wypłaconego wynagrodzenia zgodnie z punktem 3.2 art. 3 niniejszej Umowy w taki sposób, aby na rachunek Teatru na podstawie faktury wpłynęła pełna kwota wymieniona w pierwszym zdaniu punktu 3.1 niniejszego artykułu Umowy (12.605,- Euro netto). SND wypłaci wynagrodzenie na podstawie faktury przekazanej przez Teatr, którą Teatr wystawi w ciągu 14 dni roboczych od wykonania przedstawienia teatralnego. -/-
- 3.2 Wynagrodzenie zostanie opodatkowane zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa Republiki Słowackiej w rozumieniu punktu 3.1 lub na mocy Umowy w sprawie unikania podwójnego opodatkowania zawartej pomiędzy Republiką Słowacką a Polską.
- 3.3 Wszystkie przychody z biletów na przedstawienie teatralne przysługują SND. -/-
- 3.4 Teatr pokrywa wszystkie opłaty i inne koszty wynikające z posiadania praw autorskich, w tym tantiemy. SND prześle Teatrowi informację o liczbie publiczności w ciągu 14 dni roboczych od dnia wykonania przedstawienia. -/-

4. Postanowienia ogólne -/-

- 4.1 Strony umowy mogą odwołać uzgodnione umownie przedstawienie najpóźniej 14 dni przed jego planowanym wykonaniem. -/-
- 4.2 W przypadku, jeśli przedstawienie nie odbędzie się z powodu działania siły wyższej (w przypadku klęski żywiołowej, pożaru, żałoby narodowej), każda ze stron umowy ponosi własne koszty. Przez siłę wyższą (vis maior) strony do celów niniejszej umowy rozumieją przede wszystkim okoliczności, które wystąpiły niezależnie od woli strony umowy, które mają swoją przyczynę w zjawiskach naturalnych (np. trzęsienia ziemi, powodzie, wybuchy wulkanów, tsunami, pożary) lub w faktycznym zachowaniu ludzi, za które strona zobowiązana nie ponosi i nie może ponosić odpowiedzialności (np. wojny, strajki, zamieszki, sabotaż, ataki terrorystyczne, epidemie w kraju lub kilku krajach, przerwy w dostawie energii elektrycznej lub ropy itp.) bądź inne okoliczności, na które strony umowy nie mają wpływu, są dla stron umowy nie do pokonania lub są nieodwracalne, a zarazem nieprzewidywalne. -/-
- 4.3 Teatr zastrzega sobie prawo do ewentualnej zmiany przedstawienia w razie nagłej choroby aktora wykonującego jedną z głównych ról, udokumentowanej zaświadczeniem lekarskim, w porozumieniu z SND. -/-

[koniec trzeciej j karty] -/-----

- 4.4 Teatr oświadcza, że wszelkie właściwe prawa autorskie oraz prawa pokrewne w związku z wykonaniem przedstawienia teatralnego są należycie uregulowane. W razie niedotrzymania tego warunku przez Teatr, SND nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne roszczenia osób trzecich związane z uregulowaniem praw autorskich lub inne roszczenia wynikające z niedopełnienia obowiązku Teatru, o którym mowa w niniejszym punkcie. -/-

- 4.5 Podczas przedstawienia teatralnego SND ma prawo do realizacji nagrań wideo, audio lub audio-wideo o maksymalnej długości 3 minut, które mogą być wykorzystywane wyłącznie na potrzeby aktualnych wiadomości lub do promowania przedstawienia. SND może zarejestrować przedstawienie do celów archiwalnych, ale nagranie takie nie może być przekazywane osobom trzecim. Nagrania o długości przekraczającej 3 minuty, z wyjątkiem nagrań do celów archiwalnych, muszą być przedmiotem odrębnej umowy. -/-

5. Korespondencja-/-

- 5.1 Wezwanie, wypowiedzenie, zawiadomienie lub jakąkolwiek inną czynność prawną jednej strony umowy (dalej jako „czynność prawna”) uznaje się za doręczoną drugiej stronie umowy, jeśli została skierowana na adres korespondencyjny drugiej strony umowy wymieniony w nagłówku niniejszej umowy lub na ostatni adres, który strona umowy przekazała na piśmie drugiej stronie umowy. Czynność prawną uznaje się za zrealizowaną (doręczoną) w dniu, w którym druga strona umowy odebrała ją lub odmówiła jej przyjęcia, albo w dniu, w którym przesyłka wróciła do nadawcy jako niedoręczona lub nieodebrana w terminie. -/-
- 5.2 Postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie również w przypadku przekazywania danych bankowych stron umowy, w szczególności przy wskazywaniu danych bankowych we właściwych dokumentach podatkowych, które zostały doręczone stronie umowy. -/-
- 5.3 Jednocześnie strony umowy zobowiązują się do przekazywania sobie informacji o wszelkich zmianach danych, które ich dotyczą i są potrzebne do ewentualnego wykonania czynności prawnej lub przekazania danych bankowych, w szczególności o wszelkich zmianach dotyczących zawartej umowy, o zmianie lub zaniku osobowości prawnej, adresu siedziby, miejsca zamieszkania lub miejsca prowadzenia działalności gospodarczej, numerów rachunków, z których mają być realizowane płatności, numerów rachunków, na które mają być przekazywane płatności. Jeśli któraś ze stron umowy nie dopełni powyższego obowiązku, nie może wysuwać zarzutów, że nie otrzymała jakiejś czynności prawnej, a jednocześnie odpowiada za wszelkie wyrządzone w ten sposób szkody.

6. Postanowienia końcowe-/-

- 6.1 Stosunki prawne ustanowione na mocy niniejszej umowy podlegają przepisom prawa Republiki Słowackiej. Strony umowy zobowiązują się do rozwiązywania wszelkich sporów powstałych w związku z niniejszą umową na drodze ugody pozasądowej. W przypadku, jeśli ugoda pozasądowa nie jest możliwa, strony umowy poddadzą spór pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla SND w Republice Słowackiej, zgodnie z przepisami prawa Republiki Słowackiej. -/-
- 6.2 Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą być dokonywane za porozumieniem stron w drodze numerowanych aneksów na piśmie podpisanych przez obydwie strony umowy. -/-
- 6.3 W przypadku rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi, wiążąca i nadrzędna jest wersja umowy w języku słowackim. -/-

- 6.4 Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim oraz w trzech jednobrzmiących egzemplarzach w języku słowackim, z których dwa polskie i jeden słowacki otrzymuje Teatr, natomiast dwa słowackie i jeden polski otrzymuje SND. Integralną częścią niniejszej umowy jest załącznik -/-

[koniec czwartej karty] -/-----

nr 1 – Wsparcie techniczne w związku z występem gościnnym Teatru Narodowego w Warszawie, sporządzony w języku angielskim.-/-

- 6.5 Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i staje się skuteczna od dnia jej publikacji zgodnie z odrębnymi przepisami prawa – ustawa nr 211/2000 Z.z. , o swobodnym dostępie do informacji oraz po zmianie i uzupełnieniu niektórych ustaw (ustawa o dostępie do informacji z późniejszymi zmianami).-/-
- 6.6 W stosunkach prawnych nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie odpowiednie postanowienia kodeksu cywilnego w obowiązującym brzmieniu, natomiast tam, gdzie nie będzie możliwe jego zastosowanie, postanowienia właściwych przepisów prawa odnoszących się do danego stosunku prawnego.-/-
- 6.7 Strony umowy oświadczają, że nie zawarły umowy pod przymusem lub w niesprzyjających warunkach oraz że ją przeczytały, zrozumiały jej treść i na znak akceptacji składają podpisy. -/-

W Bratysławie:.....

W Warszawie:.....

.....
Doc. Roman Polák -/
dyrektor zespołu dramatycznego SND

.....
dr Krzysztof Torończyk -/
dyrektor TN -/

.....
Mgr sztuk Marián Chudovsky -/
dyrektor generalny SND

.....
Jadwiga Wieczorek -/
główna księgowa TN -/

Repertorium nr 427/2014

Ja, niżej podpisana Urszula Janus, tłumacz przysięgły języka czeskiego i słowackiego, wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/1983/05, potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia z dokumentem w języku słowackim.

Wydano 3 egzemplarze: egzemplarz 1

Warszawa 4.06.2014 r.

Opłata pobrana zgodnie z taryfikatorem.